**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА**

Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

# ПЕРЕДДИПЛОМНА ПРАКТИКА

2-й курс, 3-й семестр

| | |
|---|---|
| **Рівень вищої освіти:** | Другий (магістерський) |
| **Галузь знань:** | В Культура, мистецтво та гуманітарні науки |
| **Спеціальність:** | В11 Філологія |
| **Спеціалізація:** | В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Освітньо-професійна програма:** | Переклад з англійської мови та другої іноземної українською (магістерський рівень) |
| **Статус дисципліни** | **ОБОВ'ЯЗКОВА** |
| **Обсяг:** | 3 кредити ЄКТС, 90 годин самостійної роботи (очна та заочна форми) |
| **Мова викладання:** | Українська, англійська |
| **День, час, місце:** | Відповідно до графіка освітнього процесу та графіка консультацій наукового керівника |
| **Викладачі, контактна інформація, адреса корпусу університету, консультації.** | Олена МАТУЗКОВА, д. філол. н., професор, професор кафедри теорії та практики перекладу; Марина КИРИЛЛОВА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Людмила ЯРОВЕНКО, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Анжела БОЛДИРЕВА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Катерина БЕЗПАЛОВА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу;<br>translation.department@onu.edu.ua<br>бульвар Французький, 24/26,<br>Консультації проводяться за затвердженим графіком<br>https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny |
| **Опис дисципліни:** | Практика під керівництвом наукового керівника кваліфікаційної роботи: планування й виконання дослідження, збір і систематизація фактичного матеріалу, оформлення кваліфікаційної роботи, перевірка на академічний плагіат, підготовка звіту та попередній захист. |
| **КЛЮЧОВІ ПРАВИЛА ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ:** | БЕЗПЕКА: у разі повітряної тривоги заняття зупиняється – ви спускаєтеся в укриття, а під час онлайн-занять – переходите до найближчого безпечного місця.<br><br>1. Дотримуйтеся графіка проходження практики та індивідуального завдання, вчасно подавайте звітну документацію.<br>2. Виконання етапів практики (теми 2–7) і захист звіту оцінюються за 100-бальною шкалою; загальна оцінка – середнє арифметичне середньої оцінки за етапи та оцінки за захист звіту. Допуск до попереднього захисту – після перевірки кваліфікаційної роботи на академічний плагіат.<br>3. Використовуйте ШІ лише там, де це прямо передбачено завданням, і зазначайте, який інструмент використано.<br>4. Плагіат, списування та подання результатів ШІ як власних є порушенням академічної доброчесності, яке тягне за собою наслідки різного ступеня серйозності, аж до відрахування.<br>5. Регулярно консультуйтеся з науковим керівником і перевіряйте оголошення кафедри. |

| | |
|---|---|
| **Мета навчальної дисципліни:** | закріплення та систематизація теоретичних знань, отриманих під час вивчення обов'язкових та вибіркових дисциплін згідно з навчальним планом другого (магістерського) рівня, і формування практичних навичок і вмінь планування, реалізації й презентації результатів науково-дослідної роботи в галузі перекладознавства. |
| **Очікувані результати навчання:** | **Знати:** загальнонаукові та спеціальні лінгвістичні методи наукового дослідження; термінологічну систему, лексичну і граматичну норму української, англійської та другої іноземної мов; принципи академічної доброчесності, види її порушень, визначені Законом України «Про академічну доброчесність», зокрема недоброчесне використання результатів, згенерованих штучним інтелектом; принципи відповідального використання інструментів штучного інтелекту в науковій діяльності; етапи науково-дослідної роботи, принципи її планування; вимоги до структури, змісту й оформлення кваліфікаційної роботи; чинні правила бібліографічного опису; прийоми викладу результатів наукового дослідження; регламент захисту кваліфікаційної роботи.<br>**Вміти:** планувати, організовувати та самостійно виконувати дослідницьку роботу; користуватися науковою та довідковою літературою з фаху, а також критично аналізувати наявні дослідження з проблематики кваліфікаційної роботи; застосовувати відповідні методи наукового аналізу; збирати, аналізувати і систематизувати фактологічний матеріал; формулювати загальні висновки за результатами власного дослідження; оформлювати кваліфікаційну роботу згідно з чинними правилами; оприлюднювати результати проведеного дослідження у структурованій, логічній, лаконічній формі у вигляді доповіді державною, англійською або другою іноземною мовою з використанням інформаційних технологій; писати та редагувати тези доповіді на наукову конференцію / наукову статтю за темою кваліфікаційної роботи; дотримуватися принципів академічної доброчесності, коректно оформлювати посилання на джерела; використовувати інструменти штучного інтелекту лише в дозволених межах та перевіряти отримані результати за першоджерелами.<br>**Бути здатним:** самостійно виконувати та презентувати завершене наукове дослідження в галузі перекладознавства; нести відповідальність за достовірність, авторство та оригінальність результатів власного дослідження. |
| **Зміст навчальної дисципліни:** | **ЗМ 1. Організаційний етап**<br>Т1. Організаційні збори. Затвердження графіка проходження практики.<br>**ЗМ 2. Виконання наукового дослідження**<br>Т2. Ознайомлення з новітніми джерелами наукової літератури за темою дослідження.<br>Т3. Написання тексту кваліфікаційної роботи.<br>Т4. Оформлення кваліфікаційної роботи відповідно до чинних вимог.<br>Т5. Написання наукової праці за темою дослідження (тези доповіді / наукова стаття).<br>**ЗМ 3. Завершальний етап**<br>Т6. Підготовка резюме дослідження державною, англійською або другою іноземною мовою.<br>Т7. Звіт. Попередній захист кваліфікаційної роботи. |
| **Методи навчання:** | Загальний інструктаж, індивідуальні консультації наукового керівника, обговорення проблемних питань дослідження; презентація результатів дослідження (зокрема мультимедійна); самостійна пошуково-дослідна робота, аналіз і систематизація фактичного матеріалу, написання та редагування наукового тексту. |
| **Рекомендована література:** | **Основна**<br>1. Про академічну доброчесність : Закон України від 18.12.2025 № 4742-IX. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/4742-20<br>2. Про вищу освіту : Закон України від 01.07.2014 № 1556-VII. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18<br>3. ДСТУ 8302:2015. Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання (зі змінами).<br>4. Кодекс академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: |

| | |
|---|---|
| | https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf<br>5. Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf<br>6. Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (оновлення 2022). URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf<br>7. Положення про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/polozennya/polozennya-praktika/polozennya_praktika2022.pdf<br>8. Рекомендації щодо відповідального впровадження та використання технологій штучного інтелекту в закладах вищої освіти / Міністерство освіти і науки України, Міністерство цифрової трансформації України. Київ, 2025. URL: https://cms.thedigital.gov.ua/storage/uploads/files/page/community/docs/Vykorystannya_AI_u_vyshchyy_osviti.pdf 15<br>**Додаткова**<br>9. Данильян О. Г., Дзьобань О. П. Методологія наукових досліджень : підручник. Харків : Право, 2019. 368 с.<br>10. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога : навч. посіб. Одеса : ОНУ імені І. І. Мечникова, 2015. 148 с.<br>11. Мацюк З., Станкевич Н. Українська мова професійного спілкування : навч. посіб. 3-тє вид. Київ : Каравела, 2010. 352 с.<br>12. Мосейчук О. М. Методи проведення лінгвістичних досліджень : навч.-метод. посіб. Житомир : ЖДУ імені Івана Франка, 2012. 75 с.<br>13. Семеног О. М. Культура наукової української мови : навч. посіб. 2-ге вид. Київ : ВЦ «Академія», 2012. 216 с.<br>14. Семотюк О. Л. Сучасні технології лінгвістичних досліджень : навч. посіб. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2011. 152 с.<br>**Електронні інформаційні ресурси**<br>Національний репозитарій академічних текстів (https://nrat.ukrintei.ua/); Законодавство України (офіційний вебпортал Верховної Ради України) (https://zakon.rada.gov.ua/). |
| **Оцінювання:** | Поточний контроль – контроль виконання окремих етапів переддипломної практики (тем 2–7) керівником практики.<br>Загальна оцінка = ((Т2 + Т3 + Т4 + Т5 + Т6 + Т7) / 6 + захист звіту) / 2, максимально 100 балів. Підсумковий контроль – залік (звіт, попередній захист кваліфікаційної роботи). Обов’язковою умовою допуску до попереднього захисту є проходження кваліфікаційною роботою перевірки на академічний плагіат. Критерії оцінювання наведено в робочій програмі (п. 10). |
| **ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»)** | |
| *Відвідування занять, дедлайни та перескладання* | Практика проходить відповідно до графіка та індивідуального завдання під керівництвом наукового керівника. Звітна документація подається на кафедру у визначені строки. Перескладання – відповідно до Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf). |
| *Політика академічної доброчесності* | Плагіат, списування, несамостійне виконання завдань і подання результатів ШІ як власних є порушеннями академічної доброчесності (Положення про академічну доброчесність ОНУ, 2026: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/pologenya-akademichna-dobrochesnist.pdf). |
| *Використання штучного інтелекту* | ШІ використовується лише в завданнях, де це прямо передбачено умовою (з зазначенням інструмента і мети); в інших завданнях, зокрема в контрольних перекладах, використання ШІ заборонено. Не можна вводити в сервіси ШІ |

| | |
|---|---|
| | персональні та конфіденційні дані (Політика використання ШІ в ОНУ: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/5-polityka-vykorystannia-shi.pdf). |
| *Комунікація* | Оголошення, матеріали та зворотний зв'язок – у чаті дисципліни в месенджері та в Google Classroom відповідно до інструкцій викладача. |
| *Визнання результатів неформальної освіти* | Результати навчання, здобуті в системі неформальної та/або інформальної освіти (онлайн-курси, тренінги, стажування, волонтерські проєкти), можуть бути визнані та зараховані як результати самостійної роботи, поточного, періодичного або підсумкового контролю з цієї дисципліни відповідно до Положення про визнання результатів неформальної та/або інформальної освіти в ОНУ (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf). |